

La grandeur de David : son repentir

אברבנאל

המעורבים בינו לבינה וכו'. והדברים האלה לחכמינו ז"ל הם דרכי הדרש ואין לי להשיב עליהם. ודי במה שאמרו רבי דאטי מדוד מהפך ודריש בזכותיה, כי היה אצלם זה דרך דרש, והיה רבי מהפך הדבר מחמתו לקורבתו והיותו מזרע בית דוד ולא כפי האמת. ואיך נאמר שבקש לעשות ולא עשה? והכתוב מעיד על המעשה הרע כלו בפירושו, ואם דוד לא חטא איך אמר חטאתי להשם? ולמה עשה תשובה מעולה, ואמר (תהלים ג"א ה') כי פשעי אני אדע וחטאתי נגדי תמיד? וגם הפסוק שהביאם לזה ויהי דוד בכל דרכיו משכיל והשם עמו, הוא קודם הספור ולא ישלול אותו מחטוא אחר כך, כי אם שהיה אז משכיל ונכון ומצליח במעשיו ושהשם היה עמו בכל אשר יעשה, כל שכן שעם היות

שחטא באמת לפי שקבל ענשו ועשה תשובה היה השם עמו, ולכן לא יסבול דעתי להקל בחטאת דוד, ולא אכחיש האמת הפשוט, ואיך אתפייס עם הגט שאמרו שהיו נותנים אל נשותיהם? והנה הפסוק שהביאו לראיה רחוק מזה, ודוד אמר לאוריה שילך הלילה ההוא לביתו ושילך בבקר, ויורה שלא היה שם גט והיה הייחוד כשר ונאות, ואין זה כי אם כדמות אמרם שם בגמרא שהיה אוריה מורד במלכות וחייב מיתה, לפי שאמר ואדוני יואב שקרא אל יואב אדוני בפני המלך. סוף דבר אם הכתוב קראו חוטא והוא הודה חטאו, איך היה טועה אדם בהאמינו? טוב לי שאומר שחטא מאד והודה מאד ושב בתשובה גמורה וקבל ענשו ובזה נתכפרו עונותיו:

Commentaire d'Abrabanel

Et ces paroles ne sont que des interprétations, et je n'ai pas à les expliquer. De plus, ce que l'on dit « Puisque Rabbi est un descendant de David, il a renversé la situation et a trouvé des circonstances atténuantes » va dans mon sens. Car pour eux il n'y a que le sens figuré du fait du lien familial qu'existe entre Rabbi et David; mais ce n'est pas la vérité. Comment peut-on dire qu'il a voulu, mais qu'il n'a pas fauté. L'Écriture témoigne explicitement de la faute commise ! Et si David n'avait pas fauté, comment peut-il dire « *j'ai fauté envers l'Éternel* » ? Et pourquoi aurait-il fait téchouva ? (...) C'est pour cela que je ne peux pas amoindrir la faute de David, et cacher la vérité simple. (...) Je préfère donc dire qu'il a commis une grave faute, qu'il la reconnue et qu'il en a fait un repentir complet; il a reçu sa punition et à travers elle le pardon.